

**Санникова Инна Иннокентьевна**

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры лингвистики  
и гуманитарных дисциплин  
Арктического государственного института  
искусств и культуры

**Тимофеева Елена Карловна**

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры лингвистики  
и гуманитарных дисциплин  
Арктического государственного института  
искусств и культуры

**ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ  
И РЕФЕРИРОВАНИЮ БУДУЩИХ  
РАБОТНИКОВ ИНФОРМАЦИОННОЙ  
СФЕРЫ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ  
ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН**

**Аннотация:**

*На современном этапе обмена научной информацией возрастает роль вторичных текстов, среди которых немаловажную роль играют аннотация и реферат. Статья посвящена обучению аннотированию и реферированию будущих работников информационной сферы в процессе преподавания дисциплин «Русский язык и культура речи» и «Иностранный язык». Предложены этапы и формы аудиторной работы над темой.*

**Ключевые слова:**

*аннотирование и реферирование, библиотечно-информационная деятельность, прикладная информатика, аналитико-синтетическая переработка информации, языковые дисциплины, научные тексты.*

**Sannikova Inna Innokentyevna**

PhD in Education Science,  
Assistant Professor,  
Subdepartment for Linguistics and the Humanities,  
Arctic State Institute of Arts and Culture

**Timofeeva Elena Karlovna**

PhD in Education Science,  
Assistant Professor,  
Subdepartment for Linguistics and the Humanities,  
Arctic State Institute of Arts and Culture

**ANNOTATING AND SUMMARIZING  
TRAINING OF FUTURE INFORMATION  
SPHERE WORKERS  
IN THE COURSE OF LINGUISTIC  
DISCIPLINES STUDY**

**Summary:**

*At the present stage of the scientific information exchanging, the role of derivative texts is growing. Annotation and summary take an important place among such texts. The article deals with annotating and summarizing training of future specialists in Library Science and Information Science during learning of the courses "Russian Language and Speech Culture" and "Foreign Language". The authors present stages and forms of classroom work.*

**Keywords:**

*annotating, summarizing, library information activities, information science, analytic-synthetic information processing, linguistic disciplines, scientific texts.*

В современном обществе растет количество публикаций по самым разным проблемам науки. Это приводит к информационному кризису, когда возникает противоречие между объемом накопленной и текущей информации и физическими возможностями восприятия ее отдельным человеком. В связи с этим возрастает роль различных видов информационного свертывания, таких как аннотации, рефераты, обзоры и т. д. Специалисты не успевают следить за новейшей литературой по своей области знания, именно поэтому необходимы вторичные тексты, которые помогают оперативно знакомиться с новыми публикациями.

Также в последнее время все более развивается тенденция к автореферированию, то есть к составлению автором аннотаций и рефератов к написанной им научной работе. Раньше авторефераты составлялись только к диссертациям на соискание ученой степени, теперь же авторские аннотации на русском и английском языках являются неотъемлемой частью научной публикации. Именно поэтому надо обучать специалистов в любой области составлять аннотации и рефераты к научному тексту. Все вышесказанное приводит к необходимости обучения азам аннотирования и реферирования в процессе преподавания лингвистических дисциплин, таких как «Русский язык и культура речи» и «Иностранный язык».

Арктический государственный институт искусств и культуры был образован в 2000 г. с целью создания единого центра подготовки кадров в области культуры и искусства для северо-восточных регионов Российской Федерации. Одним из наиболее востребованных факультетов является факультет информационных, библиотечных технологий и менеджмента культуры, который осуществляет подготовку бакалавров по четырем направлениям подготовки, среди которых «Библиотечно-информационная деятельность» и «Прикладная информатика». Факультет

выпускает работников, готовых внедрять и развивать в библиотеках новые информационные технологии, создавать в них комплексы автоматизированных систем, формировать и грамотно использовать электронные базы данных.

Федеральный государственный стандарт по направлению подготовки 071900 «Библиотечно-информационная деятельность» среди прочих видов деятельности выделяет информационно-аналитическую, в рамках которой определены следующие профессиональные задачи: аналитико-синтетическая переработка информации, создание информационно-аналитической продукции на основе анализа информационных ресурсов. По направлению подготовки 230700 «Прикладная информатика» федеральным государственным стандартом выделена научно-исследовательская деятельность, в рамках которой определены следующие профессиональные задачи: применение системного подхода к автоматизации и к информатизации решения прикладных задач, к построению информационных систем на основе современных информационно-коммуникационных технологий; подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно-исследовательской работе в области прикладной информатики.

По нашему глубокому убеждению, обучение языкам должно быть профессионально-ориентированным. Под профильно-ориентированным понимается «обучение, основанное на учете потребностей учащихся в изучении... языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения» [1]. В содержании обучения должна осуществляться интеграция лингвистических дисциплин с профильными дисциплинами. В данном случае язык выступает как инструмент, необходимый для профессионального роста специалиста. Таким образом, на занятиях по дисциплинам «Русский язык и культура речи» и «Иностранный язык» на отделениях «Библиотечно-информационная деятельность» и «Прикладная информатика» должно осуществляться обучение составлению видов семантической обработки документов, в частности азам аннотирования и реферирования.

ГОСТ 7.9–95 «Реферат и аннотация. Общие требования» дает такие определения аннотации и реферата: «Реферат – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата. Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей» [2].

На занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи» и «Иностранный язык» необходимо уделить внимание следующим аспектам аннотирования и реферирования: жанровой специфике аннотации и реферата, композиции аннотаций и рефератов и прежде всего их языковым особенностям.

Обучение будущих работников информационной сферы азам аннотирования и реферирования может вестись на всех этапах усвоения содержания курса «Русский язык и культура речи», но больше всего возможностей для обучения азам аннотирования и реферирования дает подтема «Научный стиль» в рамках темы «Функциональные стили русского литературного языка». Прежде всего надо дать представление об аннотации и реферате, об их различиях. Основная трудность состоит в том, что студенты понимают под рефератом прежде всего вид студенческой работы объемом обычно 10–15 страниц, в котором дается обзор существующей литературы по какой-либо научной проблеме. Будущие работники информационной сферы должны иметь представление о реферате как о вторичном документе объемом не более одной страницы. Также необходимо различать аннотацию и реферат. Можно подчеркнуть, что аннотация обычно говорит о том, **что** собой представляет первоисточник, а реферат сообщает, **о чем** данный текст. Аннотацию образно называют «портретом», а реферат – «фотографией» документа [3, с. 85]. Различия аннотации и реферата можно показать, анализируя краткие тексты. Например, даем задание определить, основываясь на исходном тексте, какой из вторичных текстов является аннотацией, а какой – рефератом.

Затем необходимо рассмотреть вопрос о композиции аннотации и реферата. Аннотация обычно состоит из следующих смысловых элементов: библиографическое описание (автор, название, выходные данные); тема статьи (книги) – указывается общая тема источника; проблематика – перечисляется круг вопросов или проблем, которые затрагиваются в тексте; адресат – указывается, для кого предназначается текст. Структура реферата схожа со структурой аннотации, однако имеет, кроме вышеуказанных, дополнительные элементы: композиция – указывается количество и наименования структурных частей источника (обычно книги); основное содержание – излагаются конкретные результаты или выводы автора в соответствии со структурой статьи (книги); наличие иллюстративного материала – отмечается наличие иллюстраций, рисунков, таблиц, других наглядных материалов. Кроме того, в реферате мы можем условно выделить введение, основную часть, заключение. При закреплении материала можно выполнить следующее задание: прочитайте аннотацию и реферат, обратите внимание на выделенные слова и словосочетания, выявите, для выражения каких смысловых элементов они служат?

Заключительный этап – работа над языковыми особенностями аннотаций и рефератов. Каждый из композиционных элементов аннотаций и рефератов имеет свои языковые средства. Студентам первого курса, еще не вполне владеющим научным стилем, мы можем дать опорную схему, в которой даны языковые средства, характерные для этих вторичных документов; при этом, чтобы закрепить материал, можно дать задание вставить пропущенные средства в аннотацию или реферат.

1. Тема статьи (книги): *Статья (книга, монография и т. д.) посвящена... (теме, вопросу, проблеме)...*

2. Проблематика: *В статье (книге) анализируются (освещаются, описываются, разбираются, раскрываются, рассматриваются) следующие проблемы...; В статье (книге) приводятся результаты...; В статье (книге) излагается теория (история, методика, проблема, вопрос)...; В статье (книге) исследуется вопрос о (проблеме, процессе, зависимости, свойствах) и т. п.*

3. Композиция: *Статья (книга) состоит из... (трех разделов и т. п.); Статья (книга) включает в себя...; Статья (книга) содержит... и т. п.*

4. Основное содержание: *Во введении указывается, что...; Во введении отмечается, что...; В первой главе освещается... Автор отмечает (указывает, делает вывод), что...; Вторая глава посвящена (содержит)... По мнению автора...; В третьей главе...; В заключении указывается (отмечается), что... и т. п.*

5. Наличие иллюстративного материала: *Свои рассуждения автор иллюстрирует конкретными фактами и примерами, приводит рисунки, фотографии, таблицы и т. п.*

6. Адресат: *Статья предназначена для специалистов в области...; Статья представляет интерес для... (широкого круга читателей) и т. п.*

В конце занятия можно дать самостоятельное задание составить аннотацию к научной статье по специальности. Студенты обычно сталкиваются со следующими трудностями: неумение выделить в тексте главное, существенное; введение в реферат сведений, не обладающих смысловой нагрузкой; подмена аннотации или реферата простым пересказом текста. В связи с этим необходимо познакомить студентов со следующим алгоритмом составления аннотации и реферата, который поможет передать основное содержание текста в аннотации и реферате:

1. Выделить в каждом абзаце ключевые слова.

2. Определить тему текста.

3. Составить план текста по абзацам с опорой на ключевые слова.

Дальнейшее углубление представлений об аннотации и реферате происходит на занятиях по английскому языку. В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» студент должен овладеть навыками составлять аннотации к текстам на изучаемом языке (аннотирование текста); передавать краткое содержание прочитанного текста и высказывать свое мнение на тему, затронутую в тексте, на иностранном языке (реферирование текста). Данные учебные задачи исходят из вида следующей общекультурной компетенции: владение одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность. Эффективная профессиональная деятельность бакалавров информационной сферы осуществляется отчасти в том случае, если они умеют, во-первых, воспринимать информацию на иностранном языке, во-вторых, передавать эту информацию в сжатом виде в письменной и устной формах. Таким образом, обучение аннотированию и реферированию текстов на иностранном языке является одним из важных аспектов подготовки будущего работника информационной сферы к межкультурной коммуникации.

Обучение аннотированию и реферированию на занятиях по иностранному языку имеет два направления: чтение текста на иностранном языке и составление к нему аннотации или реферата на русском или английском языке; чтение текста на русском языке и составление к нему аннотации и реферата на английском языке. Первое направление схоже с переводом, студент должен прочитать текст, понять и выявить самое существенное. Второе же требует от студента умения передать правильно основное содержание текста на английском языке.

В английском языке также имеются слова и выражения, характерные для каждого из смысловых элементов аннотаций и рефератов.

1. Тема: *The... subject (matter) ... of this course paper is ...; The present paper ... goes (inquires) into / focuses on / deals with...*

2. Цель: *The aim of this paper is to find some optimal ways of...; This paper aims at...; Writing this paper there were two / three goals in mind; The ... chief / general... aim is...*

3. Композиция: *In this paper, I attempt to clarify the relation of ... . To do so, I first present ... then attempt to show that... . In conclusion, ... is considered. The structure of this course paper is as follows. The first part reviews / describes / clarifies / outlines ... . Part 2 (section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that ... . The final part proposes / summarizes / spells out in detail.*

4. Введение: *The books and articles of the following authors constitute the theoretical basis for this work:...*

5. Заключение: *Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made: ... I want to end this paper ... by repeating / stressing / emphasizing / nothing that ... .The obtained results ... can be directly applied to the process of ...*

В дальнейшем умение писать аннотации и рефераты студенты совершенствуют в процессе освоения специальных дисциплин, таких как «Документоведение», «Аналитико-синтетическая переработка информации». Несомненно, изучение языковых особенностей этих актуальных в современное время жанров пригодится будущим информационным работникам в профессиональной деятельности.

#### **Ссылки:**

1. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. М., 1970.
2. ГОСТ 7.9–95 (ИСО 214–76). Реферат и аннотация. Общие требования.
3. Информация: поиск, анализ, защита / авт.-сост. И.Н. Кузнецов. Минск, 2004.

#### **References:**

1. Berman, IM 1970, *Methodology of teaching English to non-language universities*, Moscow.
2. GOST 7.9-95 (ISO 214-76). Summary and abstract. General requirements.
3. Kuznetsov, IN 2004, *Information: search, analysis, protection*, Minsk.